## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Запорізький національний університет**

**На правах рукопису**

Ясинецька Олена Анатоліївна

**УДК 811.111: 81’373.612.2: 81’253**

ПЕРЕКЛАД НОВИХ АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ МЕТАФОР

УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

**Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство**

**Дисертація на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник**

**Єнікєєва Санія Маратівна,**

**кандидат філологічних наук,**

**доцент**

**Запоріжжя – 2008**

ЗМІСТ

**ВСТУП**.................................................................................................................... 4

**РОЗДІЛ 1. ФУНКЦІОНАЛЬНО-КОМУНІКАТИВНІ ТА КОГНІТИВНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НОВОЇ АНГЛОМОВНОЇ ПУБЛІЦИСТИЧНОЇ МЕТАФОРИКИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

* 1. Переклад як відтворення функціонально-комунікативних

характеристик метафор-неологізмів...……………………………………. 12

1.2. Перекладність безеквівалентних публіцистичних

метафор-оказіоналізмів і метафор-неологізмів…………………………. 27

1.3. Психолінгвальні умови перекладу нової метафорики................................. 33

1.4. Адекватність і еквівалентність перекладу етноспецифічної та

універсальної неометафорики…………..................................…………... 41

1.5. Залежність запозичення нових метафор від способів їх перекладу…........ 45

1.6. Концептуально-мовна модель перекладу..................................................... 50

1.7. Експериментальна апробація концептуально-мовної моделі перекладу... 55

**Висновки до Розділу 1**........................................................................................... 62

**РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНИХ МЕТАФОР-**

**НЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**З УРАХУВАННЯМ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИХ**

**СПОСОБІВ ЇХ УТВОРЕННЯ**

2.1. Особливості утворення нових метафор і проблематика їх перекладу........ 65

2.2. Переклад нових метафор-семантичних дериватів……..………..………… 70

2.3. Специфіка перекладу нових метафоричних словосполучень...................... 77

2.4. Переклад неометафор-складних слів…......................................................... 90

2.5. Особливості перекладу афіксальних метафор-неологізмів......................... 105

2.6. Переклад нової конверсійної метафорики………………………………..... 115

2.7. Проблематика перекладу метафоричних неологізмів-абревіатур…........... 121

**Висновки до Розділу 2**..........................................................................…............. 131

**РОЗДІЛ 3. КОНЦЕПТУАЛЬНО-МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ**

**ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ НЕОМЕТАФОРИКИ**

**СУСПІЛЬНИХ РЕАЛІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

3.1. Специфіка перекладу публіцистичних метафор-неологізмів

при відтворенні концептуальної метафорики......................................….. 138

3.2. Переклад неометафорики концептуальної метафори

СУЧАСНІСТЬ – ЗАВЕДЕНИЙ МЕХАНІЗМ........................…................. 140

3.3. Відтворення метафоричних неологізмів концептуальної метафори

МІСЦЕ РОБОТИ – САМЕ ЖИТТЯ.....................................….................... 154

3.4. Переклад неометафорики концептуальної метафори

##### СУСПІЛЬСТВО – КУЛЬТУРНА МОЗАЇКА...................…....................... 173

3.5. Переклад нових англомовниих метафор –

культурно-історичних алюзій...……………………………………........... 187

**Висновки до Розділу 3**...........................................................................…............ 196

**ВИСНОВКИ**........................................................................................................... 201

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**…...................................................... 205

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**................................................ 230

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**………………... 232

**ДОДАТОК А**………….………………………………………………………….. 240

**ВСТУП**

Дисертація присвячена визначенню умов і способів перекладу нової (1990-х – 2000-х років) англомовної публіцистичної метафорики українською мовою. Неологічна метафора розглядається як засіб поповнення словникового складу мови у результаті семантичного процесу, при якому назва переноситься з одного референта на інший на основі їх асоціативної подібності. З точки зору перекладу неометафора є новим лінгвокогнітивним засобом однієї мови, який потребує надання структурно-семантичного і функціонально-комунікативного відповідника в іншій мові.

Вивченню різних аспектів неологізмів присвятили свої праці такі українські мовознавці, як Ю.О. Жлуктенко [44; 45; 47], М.А. Жовтобрюх [48]. Нову лексику та фразеологію сучасної англійської мови досліджують І.В. Андрусяк [2], М.В. Бєлозьоров [17], В.І. Заботкіна [49], Ю.А. Зацний [51; 52; 53; 54; 55; 56], С.М. Єнікєєва [42; 43], О.Л. Клименко [74], А.Е. Левицький [97; 99; 101], О.В. Ребрій [134; 135], В.О. Чередниченко [174], А.В. Янков [188]. Процеси семантичної неологізації висвітлюють Ю.В. Попов [127], І.С. Стам [147], О.В. Воронюк [27], Ю.А. Зацний [53; 54; 55; 56], А.В. Янков [188]. Мовні значення та семіотику мовленнєвого впливу метафори досліджують Н.Д. Арутюнова [7], В.М. Телія [155]. Когнітивно-прагматичний аналіз сучасної суспільно-політичної метафорики російської та української мов здійснюють Х.П. Дацишин [38], І.О. Філатенко [165], О.М. Чадюк [172]. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові аналізують Л.М. Архипенко [8], І.М. Кочан [88], А.Д. Олійник [123]. Проблеми й методологію перекладу семантичних одиниць висвітлюють В.В. Балабін [9], Л.І. Вергун [22], В.С. Виноградов [24; 25], О.С. Грабовецька [33], М.М. Дудник [41], С.П. Запольських [50], Т.А. Казакова [64], Л.В. Коломієць [77; 78; 79], О.М. Копильна [83]. Проте, особливості перекладу метафор-неологізмів до сьогодні ґрунтовно не досліджувалися.

Словники, які є лексикографічними джерелами нових англомовних метафор, охоплюють неологізми 1990-х років [279; 282; 285], 2004-го [280; 281; 284] та поточного часу (електронний словник П. Макфедріса [283]). Сучасні словники з українськими еквівалентами англомовних неометафор, як правило, стосуються комп’ютерних та медійних термінів [271; 272; 277], але часом не містять навіть таких лексичних одиниць, як *firewall*, *spam*, *web* [273]. Великі англо-українські словники за 1996 та 2006 роки, укладачами та головними редакторами яких є, відповідно, М.І. Балла та М.В. Адамчик, навіть термін *spam* (*sp*(*iced*) + (*h*)*am* – *спам* “нав’язливі електронні рекламні повідомлення, особливо поширювані через інтернет-мережу”) перекладають лише як *ковбасний фарш*, *американські консерви* [266, с. 401; 270] і уникають залучення до словникового матеріалу неометафорики. Публіцистичні джерела, проте, засвідчують значну кількість нових метафор, які представлені в них у перекладі паралельно до зазначеного англомовного новоутворення, або як одиниці, які вже адаптовано в українській мові. За відсутності усталених еквівалентів лексичних одиниць, зокрема в контексті автентично англомовних публіцистичних джерел, переклад у дисертації є нашим, заснованим на типових способах перекладу неометафор з урахуванням умов і способів їх утворення, категорій інновацій та концептуально-мовної моделі перекладу, представлених у дослідженні.

**Актуальність** дисертації зумовлена тим, що значна кількість англомовних неологізмів, зокрема неометафор, запозичуються до української мови без уваги до можливих способів їх перекладу, тоді як проблематика їх перекладу до сьогодні ґрунтовно не вивчалася. Дисертаційне дослідження визначає типологію перекладу англомовних метафор-неологізмів українською мовою з урахуванням структурно-семантичних способів їх утворення й лексико-семантичних категорій інновацій та розкриває концептуально-мовні особливості перекладу неометафор, що позначають суспільні реалії та вербалізують концептуальну метафорику.

Аналіз функціонально-комунікативних, структурно-семантичних і лексико-семантичних особливостей перекладу нової англомовної метафорики українською мовою засвідчує перекладність безеквівалентних метафор-неологізмів і, водночас, з’ясовує критерії можливого поповнення лексико-семантичного складу української мови новою суспільно-політичною метафорикою під впливом перекладу.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертація виконана в межах наукової теми, що розробляється колективом факультету іноземної філології Запорізького національного університету “Когнітивно-дискурсивні аспекти функціонування мовних одиниць” (код держреєстрації 0103U002181), затвердженої Міністерством освіти і науки України.

**Мета роботи** – визначити умови й способи перекладу англомовних метафор-неологізмів українською мовою шляхом вирішення таких **завдань**:

– виявити функціонально-комунікативні й когнітивні особливості перекладу нових англомовних метафор українською мовою;

– розробити концептуально-мовну модель перекладу метафорики;

– дослідити способи відтворення українською мовою структурно-семантичних особливостей англомовних неометафор, враховуючи умови й можливості їх адаптації в мові перекладу;

– встановити типологію перекладу нових англомовних публіцистичних метафор з урахуванням виявлених лексико-семантичних категорій інновацій;

– визначити концептуально-мовні характеристики перекладу неометафор, зокрема алюзій як узагальнень культурно-історичного досвіду.

**Об’єкт дослідження** становить перекладність нових англомовних метафор українською мовою.

**Предметом дослідження** є способи відтворення функціональних, структурних, лексико-семантичних і концептуальних особливостей нової англомовної метафорики українською мовою.

**Матеріалом дослідження** слугували близько 1500 англомовних метафор-неологізмів 1990-х – 2000-х років, представлених у спеціальних словниках і автентичній англомовній публіцистиці, та їх відповідники в словниках та публіцистиці українською мовою.

**Методи дослідження**. Для вирішення поставлених у роботі завдань використовуються такі методи якісного та кількісного аналізу: перекладознавчий, контраcтивний, контекстуально-ситуативний, описовий, структурно-компонентний, дистрибутивний, трансформаційний, елементи методу кількісних підрахунків; а також експериментальний для розробки й обґрунтування концептуально-мовної моделі перекладу.

**Наукова новизна дослідження** полягає у тому, що його результатом є: 1) розробка теорії і концептуально-мовної моделі перекладу неологічних метафор для загальної теорії перекладу; 2) визначення типології перекладу англомовних метафор-неологізмів українською мовою з урахуванням структурно-семантичних особливостей їх утворення; 3) встановлення типології перекладу англомовної публіцистичної неометафорики українською мовою за лексико-семантичними категоріями інновацій; 4) з’ясування способів можливого поповнення лексико-семантичного складу української мови новою суспільно-політичною метафорикою під впливом перекладу; 5) укладення англо-українського словника нової публіцистичної метафорики.

**Теоретичне значення** **дослідження** полягає у розробці методики перекладознавчого аналізу метафор, ще не зафіксованих у двомовних словниках. Дисертаційна праця формулює концептуально-мовну методологію і виявляє можливі способи перекладу англомовних неологічних метафор українською мовою, актуалізуючи лінгвостилістичні аналогії та закономірності перекладу метафорики та враховуючи позамовні й мовні чинники, які регулюють перекладність і міжмовну еквівалентність неологічних метафор. Висновки роботи є внеском до теорії порівняльних стилістики й лексикології, зіставного мовознавства, перекладознавства, а запропоновану методику перекладознавчого аналізу можна екстраполювати на розробку типології перекладу інших лексико-семантичних стилістичних прийомів та для дослідження перекладу нової метафорики на матеріалі інших природних мов.

**Практична цінність дослідження** визначається тим, що його результати можуть бути використані при викладанні курсів порівняльних лексикології та стилістики англійської та української мов, теорії перекладу, спецкурсів зі стилістики й перекладу, на заняттях з аспектного й усного двостороннього перекладу, практики усного та письмового мовлення, при написанні дисертаційних та випускних кваліфікаційних робіт, а також при укладенні словників, матеріалом для яких може слугувати додаток до дисертації – англо-український словник нової публіцистичної метафорики.

**На захист виносяться такі положення:**

1. Міжмовне відтворення нової метафорики актуалізує онтологічний і евристичний методи перекладу, що враховують семантичний і формальний аспекти неометафорики, яка становить шість категорій інновацій: 1) трансномінації (раніше відоме значення втілюється у новій формі); 2) семантичні інновації (нове значення позначається формою, вже наявною в мові); 3) семантичні переосмислення (існуюча/стара форма позначає значення, яке мало іншу форму вираження); 4) власне неологізми (нове значення виражається новою формою); 5) паронімічні неологізми (нове значення виражається новою формою на основі гри слів); 6) ескалації (розширення значення позначається розширенням вже відомої форми).

2. Переклад нових метафор засновується на концептуально-мовній моделі перекладу, запропонованій у дисертації: 1) визначення макроконцептуальної метафори як контексту для мовного вираження метафори оригіналу, зокрема з’ясування, чи не є метафора алюзією; 2) аналіз структурних та лексико-граматичних особливостей метафори оригіналу; 3) встановлення лексико-семантичного підґрунтя метафори; 4) визначення доречного лексико-семантичного наповнення макроконцепту в мові перекладу; 5) узгодження лексико-граматичного оформлення метафори з функціонально-семантичним змістом та макроконцептом, концептуальною метафорою в перекладі.

3. Найхарактернішим способом перекладу нових англомовних публіцистичних метафор українською мовою є калькування, оскільки воно зберігає структурно-лексичну тотожність метафорі оригіналу, передає її соціокультурний, експресивний і лексико-семантичний зміст та є можливим, якщо компоненти метафоричного неологізму мають питомі чи запозичені відповідники у мові перекладу; значна кількість неометафор є розширеними аналогами вже існуючих у попередній мовленнєвій традиції та перекладається за аналогією.

4. На структурно-семантичному рівні лексико-семантичне калькування домінує при перекладі метафоричних словосполучень, складних слів та афіксальних новоутворень. Метафори, утворені шляхом семантичної деривації, переважно відтворюються шляхом семантичного калькування. Для перекладу неометафор-телескопізмів найактуальнішим є напівкалькування з транскодуванням. Відмінність способів і засобів конверсії в мовах джерела і перекладу спричинює значну перевагу описового перекладу відповідної неометафорики. Різнобічна смислова, формальна й контекстуальна специфіка неометафоричних ініціальних скорочень не виявляє пріоритетного способу їх перекладу.

5. Запорукою ефективного перекладу є осмислення умов пропозиції метафори в оригіналі, якими є: 1) мовна можливість виникнення метафори; 2) когнітивне рішення автора щодо мовного вираження образу; 3) соціокультурна специфіка; 4) вплив на пізнавальні процеси реципієнта; 5) ситуація; 6) практичні й соціальні ролі суб’єктів та 7) експресія за дейктично-оцінною опозицією “свій-чужий”. Такий підхід сприяє визначенню, наскільки варіанти перекладу є комунікативно доречними, за яких умов оказіональний переклад може закріпитися як усталений, наскільки актуалізуються в мові перекладу етноспецифічні й універсальні метафори та яким чином переклад сприяє запозиченню метафор-неологізмів.

6. Вибір способу перекладу нових метафор, які становлять трансномінації, семантичні інновації, семантичні переосмислення, власне неологізми, паронімічні новоутворення та ескалації, залежить від мети пояснити підґрунтя запропонованої метафори: яким чином нова форма стосується старого значення, наскільки нова форма є метафорично синонімічною до попередньої форми та відповідною для існуючого значення, наскільки нове значення може узгоджуватися з наявною формою, наскільки стара форма відповідає новому значенню чи переосмисленому поєднанню вже наявних форми і значення, наскільки актуальними є неометафори для запозичення, наскільки спосіб перекладу формально розширеного неологізму співвідноситься з попередньою формою.

7. Врахування концептуально-мовних характеристик нових англомовних метафор допомагає виявити закономірності та засоби трансформаційних номінативних процесів, визначити способи перекладу, що сприяють адаптації неометафор у цільовій мові. Типово, переклад сприяє запозиченню метафоричних неологізмів у двох варіантах: коли нове значення має нову (зокрема, транслітеровану/ транскриптивну) форму вираження та коли нове значення актуалізується у вже наявному лексичному відповіднику. Контекстуально вдала вербалізація концептуальної метафори сприяє тому, що метафорична номінація схильна закріпитися у мові оригіналу й адаптуватися у мові перекладу, становлячи етноспецифічні та універсальні назви певних соціальних реалій.

**Апробація результатів дослідження** проводилася на Міжрегіональній конференції молодих учених (Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов, квітень 2003), І Міжнародній науково-практичній конференції “Проблеми загальної, германської, романської та слов’янської стилістики” (Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов, травень 2003), конференціях з TESOL та прикладної лінгвістики (Східно-каролінський університет, м. Грінвіл, Північна Кароліна, США, лютий 2005; Огайський університет, м. Атени, Огайо, США, травень 2005), VI Міжнародному науковому семінарі “Нормы и парадоксы сознания и мышления, их проявления в современном обществе, культуре и языке” (Луганський національний педагогічний університет ім. Тараса Шевченка, квітень 2006), XV Міжнародній науковій конференції “Мова і культура” ім. проф. Сергія Бураго (Інститут філології КНУ ім. Тараса Шевченка, червень 2006), VІІ Міжнародній науково-методичній конференції “Методологічні проблеми сучасного перекладу” (Сумський державний університет, січень 2007), Міжнародному науково-методичному семінарі “Актуальні проблеми сучасного художнього і галузевого перекладу” (Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов, лютий 2007), а також Міжнародній науково-практичній конференції “Новітні обрії розвитку германської та романської філології” (Запорізький національний університет, квітень 2007).

**Публікації.** За темою дисертації опубліковано 10 одноосібних праць: 7 статей у провідних фахових виданнях, 2 статті у нефахових збірниках та 1 тези доповіді на науковій конференції.

**Структура роботи.** Дисертаційне дослідження складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел (264 позиції), списку лексикографічних джерел (21 позиція), списку джерел ілюстративного матеріалу (175 позицій) та додатку – англо-українського словника нової публіцистичної метафорики, в якому в алфавітному порядку систематизовано англомовні одиниці із зазначенням частини мови, орієнтовного року виникнення (з огляду на перше вживання в англомовному публіцистичному виданні), варіантами перекладу українською мовою (відповідно до наявних та можливих еквівалентів в українськомовній публіцистиці) та значенням. Таблиця, надана у дисертації, засвідчує статистичні дані перекладу нових англомовних публіцистичних метафор українською мовою за лексико-семантичними категоріями інновацій. Повний обсяг дисертації складає 328 сторінок, із них 190 сторінок основної частини.

**ВИСНОВКИ**

Огляд теоретичного підґрунтя перекладу метафор-неологізмів та перекладацьке дослідження концептуально-мовних особливостей і способів відтворення нової англомовної публіцистичної метафорики українською мовою зумовили такі висновки:

1. Актуальними для перекладу та його обґрунтування постають неологічні публіцистичні метафори як нові одиниці соціального світу, носії суспільної позиції та засоби впливу на інтелектуальну й емотивну сфери широкого кола реципієнтів. Метафоричні новоутворення стають актуальними неологізмами, якщо вони: вживаються в різних висловлюваннях і текстах, відображають культурологічне явище, є цікавими в мовному розумінні, видаються перспективними для поповнення словникового складу мови або володіють усіма цими характеристиками. Переклад має зберегти функціональну спроможність метафор на ґрунті іншої мови та культури й розглядає неометафору як лінгвокогнітивний засіб однієї мови, який потребує надання структурно-семантичного і функціонально-комунікативного відповідника в іншій мові.

2. При перекладі метафори треба враховувати її смисл – трикомпоненту єдність матеріальної структури, асоціативно-образного змісту і експресивного потенціалу. Оскільки нова метафорика може як засновуватися на новому змісті, так і виражатися новою формою, надання міжмовних відповідників потребує своєрідного симбіозу онтологічного (передачу семантики висловлювання) й евристичного (віднайдення еквівалентів форми висловлювання) перекладу, а також уваги до експресивної доречності еквівалентів для сприймаючих переклад.

3. Здійснюючи переклад, важливо звертати увагу на те, чи є неологізм універсальним чи етноспецифічним і наскільки можна передати запропоновані у мові оригіналу образ та форму. Часто неометафори є розширеними аналогами вже існуючих і, якщо компоненти метафоричного неологізму мають питомі чи запозичені відповідники у цільовій мові, переклад може здійснюватися за аналогією.

4. Ефективність перекладу залежить від усвідомлення, наскільки варіанти перекладу є функціонально й комунікативно доречними, наскільки актуалізуються в мові перекладу етноспецифічні й універсальні метафори, чи потрібно, щоб переклад сприяв запозиченню і яким чином – шляхом транскодування чи калькування, та за яких умов оказіональний переклад неометафори може закріпитися як усталений.

5. Когнітивними механізмами осмислення метафор під час перекладу є сприйняття, розпізнання, тлумачення, оцінка та розуміння процесу й результату метафоризації. Їх застосування при перекладі нової публіцистичної метафорики уможливлює появу влучних суспільно-політичних метафор міжмовного і міжкультурного значення.

6. Якщо метафори-неологізми ще не мають (усталених) відповідників перекладу, засоби перекладу можуть визначатися за концептуально-мовною моделлю перекладу, складовими якої вважаємо: 1) визначення макроконцепту як контексту для форми вираження метафори оригіналу, зокрема з’ясування, чи не є метафора алюзією; 2) аналіз структурних та лексико-граматичних особливостей метафори оригіналу; 3) встановлення лексико-семантичного підґрунтя наданої метафори; 4) визначення доречного лексико-семантичного наповнення макроконцепту в мові перекладу; 5) узгодження лексико-граматичного оформлення метафори з функціонально-семантичним змістом та макроконцептом, концептуальною метафорою в перекладі.

7. Метафоричні неологізми становлять шість категорій інновацій: 1) трансномінації (раніше відоме значення втілюється у новій формі); 2) семантичні інновації (нове значення позначається формою, вже наявною в мові); 3) семантичні переосмислення (існуюча/стара форма позначає значення, яке мало іншу форму вираження); 4) власне неологізми (нове значення виражається новою формою); 5) паронімічні неологізми (нове значення виражається новою формою на основі гри слів); 6) ескалації (розширення значення позначається розширенням уже відомої форми). Способи їх перекладу залежать від моделей їх структурно-семантичного утворення, наявності запозичених чи аналогічних структур і компонентів у мові перекладу та актуальності наслідування форми й адаптації змісту у мові перекладу.

8. Найхарактернішим способом перекладу англомовних публіцистичних метафор-неологізмів українською мовою є калькування, оскільки воно зберігає лексико-семантичний зміст метафори, передає її соціокультурний, експресивний потенціал і є можливим, якщо компоненти метафоричного неологізму мають питомі чи запозичені відповідники у мові перекладу; значна кількість неометафор є розширеними аналогами вже існуючих і перекладається за аналогією.

9. Лексико-семантичне калькування домінує при перекладі метафоричних словосполучень, складних слів та афіксальних новоутворень. Метафори, утворені шляхом семантичної деривації, переважно відтворюються за допомогою семантичного калькування. Для неометафор-телескопізмів найактуальнішим способом перекладу є напівкалькування з транскодуванням. Відмінність способів і засобів конверсії в мовах джерела і перекладу спричинює значну перевагу описового перекладу. Різнобічна смислова, формальна й контекстуальна специфіка неометафоричних ініціальних скорочень не виявляє пріоритетного способу їх перекладу. У цілому, якщо новий зміст вкладається у попередньо відому лексичну одиницю, спосіб перекладу неометафори схильний бути аналогічним способу перекладу цієї лексичної одиниці.

10. Характерними способами перекладу, що сприяють запозиченню є транскодування (транслітерація, (практичне) транскрибування), лексичне (лексико-семантичне) калькування, семантичне калькування, фразеологічне калькування та напівкалькування (перш за все, поєднання калькування з транскодуванням, але й з генералізацією, конкретизацією та семантичною модуляцією у перекладі словосполучення).

11. Переклад є як способом повідомити представникам цільової мови про реалію іншомовної культури, так і засобом адаптації універсально значущих неологізмів у мові перекладу. Тому потрібно враховувати при перекладі як мовні, так і концептуальні особливості метафоротворення. Якщо вербалізація концептуальної метафори є контекстуально вдалою, лексично виражена метафора схильна закріпитися в мові оригіналу й адаптуватися в мові перекладу, становлячи етноспецифічну чи універсальну назву певної соціальної реалії.

У дисертаційному дослідженні простежувалася взаємодія метафори з іншими стилістичноми прийомами, зокрема, каламбуром, метонімією. Наприклад, калькування конвертованих метафор свідчить про прагнення перекладача узгодити метафоричне значення з метонімічно похідною формою. Перспективою подальшого дослідження може бути розробка типології контекстуалізованого перекладу випадків поєднання метафор-неологізмів з іншими прийомами публіцистики, зокрема у заголовках.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Алексеева И. С.* Профессиональное обучение переводчика / Ирина Сергеевна Алексеева. – СПб. : Ин-т иност. яз., 2000. – 142 с.
2. *Андрусяк І. В.* Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Андрусяк Ірина Василівна. – Ужгород, 2003. – 268 с.
3. *Антонова О. В.* Лінгвокогнітивний механізм метафори / О. В. Антонова // Нова філологія : зб. наук. праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2005. – Вип. 2 (22). – С. 134-140.
4. *Антонюк М. О.* Метафора та її роль в мовній картині світу / М. О. Антонюк // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – № 7. – К. : Київ. ун-т ім. Тараса Шевченка, Ін-т філології, 2002. – С. 15-19.
5. *Арнольд И. В.* Семантика. Стилистика. Интертекстуальность : сб. статей / Санкт-Петербургский гос. ун-т / Ирина Владимировна Арнольд ; [науч. ред. П. Е. Бухаркин]. – С.Пб. : Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1999. – 444 с.
6. *Арутюнова Н. Д.* Введение / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / РАН; Институт языкознания (Москва) ; [отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина]. – М. : Индрик, 1999. – 422с.
7. *Арутюнова Н. Д.* Типы языковых значений : Оценка. Событие. Факт / Нина Давыдовна Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
8. *Архипенко Л. М.* Іншомовні лексичні запозичення в українській мові : етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Архипенко Людмила Михайлівна. – Х., 2005. – 314 с.
9. *Балабін В. В.* Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Балабін Віктор Володимирович. – К., 2002. – 308 с.
10. *Баранник Д. Х.* Українська мова на порозі ХХІ ст. / Д. Х. Баранник // Дослідження з лексикології і граматики української мови. – Т. 2. – Дніпропетровськ : Навч. книга, 2000. – С. 6-15.
11. *Баранов А. Н.* Метафорические грани феномена коррупции / А. Н. Баранов // Общественные науки и современность. – 2004. – № 2. – С. 70-80.
12. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Леонид Степанович Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
13. *Бацевич Ф. С.* Очерки по функциональной лексикологии / Ф. С. Бацевич, Т. А. Космеда. – Львов : Світ, 1997. – 392 с.
14. *Белова А. Д.* Лингвистические аспекты аргументации / Алла Дмитриевна Белова ; [отв. ред. А. И. Чередниченко]. – К. : Компьютер Норд, 1997. – 300 с.
15. *Бессонова О. Л.* Оценочные абстрактные существительные в когнитивном аспекте / О. Л. Бессонова // Вісник Харків. нац. ун-ту. – № 500. – Х. : Константа, 2000. – С. 27-34.
16. *Бєлова А. Д.* Вербальне відображення концептосфери етносу : сучасний стан вивчення проблеми / А. Д. Бєлова // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К. : Вид-во КНУ ім. Тараса Шевченка, 2001. – Вип. 5. – С. 15-22.
17. *Бєлозьоров М. В.* Англійські лексичні та фразеологічні новотвори у сфері економіки : структурний, семантичний і соціофункціональний аспекти : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Бєлозьоров Максим Віталійович. – Запоріжжя, 2002. – 243 с.
18. *Болдырев Н. Н.* Когнитивная семантика / Болдырев Н.Н. – Тамбов : Изд-во Тамбов. ун-та, 2000. – 123 с.
19. *Бортничук Е. Н.* Словообразование в современном английском языке / Бортничук Е. Н., Василенко И. В., Пастушенко Л. П. – К. : Выща шк., 1988. – 261 с.
20. *Булаховський Л. А.* Вибрані праці : [в 5 т.] / Леонід Арсенович Булаховський. – К. : Наук. думка, 1975. – Т. 1. – 495 с.
21. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание / Анна Вежбицкая. – М. : Рус. словари, 1996. – 416 с.
22. *Вергун Л. І.* Перекладна взаємовідповідність англійської та української освітньої лексики : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Вергун Лариса Іванівна. – К., 2004. – 267 с.
23. *Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка ХVII-ХІХ вв. / Виктор Владимирович Виноградов. – М. : Учпедгиз, 1938. – 448 с.
24. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / Венедикт Степанович Виноградов. – М. : Изд-во Ин-та общ. средн. образования РАО, 2001. – 224 с.
25. *Виноградов В. С.* Перевод. Общие и лексические вопросы : учеб. пособие. / Венедикт Степанович Виноградов. – [3.-е изд.] – М. : Книжный дом “Университет”, 2006. – 237 с.
26. *Вовченко О. О.* Комунікативно-прагматичний аспект складних іменників зі скомпресованим компонентом / О. О. Вовченко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / відп. ред. Н. М. Корбозерова. – К. : КНУ ім. Тараса Шевченка, 2003. – Вип. 6. – 2005. – С. 61-69.
27. *Воронюк О. В.* Лексические инновации метафорического типа при паронимической аттракции (на материале заголовка текстов англоязычной массовой коммуникации) / О. В. Воронюк // Записки з романо-германської філології. – О. : Одеськ. держ. ун. ім. І.І. Мечнікова, 1999. – С. 41-52.
28. *Гаврилів Т.* Текст між культурами : перекладознавчі студії / Тимофій Гаврилів ; Український науковий ін-т Гарвардського ун-ту ; Інститут Критики. – К. : Критика, 2005. – 198 с. – Парал. тит. арк. англ.
29. *Гак В. Г.* О современной французской неологии / В. Г. Гак // Новые слова и словари новых слов. – Л. : Наука, 1978. – С. 37-52.
30. *Гармаш О. Л.* Системність словотвору англійської мови та інноваційні процеси : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Гармаш Олена Леонідівна. – Запоріжжя, 2005. – 187 с.
31. *Гонта И. А.* Структурные и семантические особенности композит-метафор в американском сленге : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Гонта Игорь Анатольевич. – К., 2000. – 194 с.
32. *Горелов И. Н.* Основы психолингвистики : учеб. пособ. / И. Н. Горелов, К. Ф. Седов. – М. : Лабиринт, 1998. – 256 с.
33. *Грабовецька О. С.* Епітетна конструкція у художньому перекладі (на матеріалі української та англійської мов) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Грабовецька Ольга Сергіївна. – Л., 2003. – 200 с.
34. *Гринев С. В.* Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) / С. В. Гринев // Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М. : Наука, 1982. – С. 108-135.
35. *Гуренко Н. В.* Специфіка перекладу суспільно-політичних реалій / Н. В. Гуренко  // Вісник СумДУ. Сер. Філол. науки. – 2007. – № 1. – Т. 2. – С. 91-95.
36. *Д’яков А. С.* Основи термінотворення : семантичні та соціолінгвістичні аспекти / Д’яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. – К. : Вид-чий дім “КМ Academia”, 2000. – 216 с.
37. *Даниленко Л. І.* Лексико-семантичні інновації в сучасній чеській мові / Л. І. Даниленко // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 104-112.
38. *Дацишин Х. П.* Метафора в українському політичному дискурсі (за матеріалами сучасної періодики) : дис. ... канд. філол. наук : 10.01.08 / Дацишин Христина Петрівна. – Л., 2004. – 208 с.
39. *Демецька В. В.* Адаптація як поняття перекладознавства й культурології / В. В. Демецька // Вісник СумДУ. Сер. Філол. науки. – 2007. – № 1. – Т. 2. – С. 96-102.
40. *Дудик М. П.* Про активізацію, деактивізацію і реактивізацію у мовленнєвій семантиці / М. П. Дудик // Система і структура східнослов’янських мов : зб. наук. пр. – К. : Знання, 2002. – С. 181-186.
41. *Дудник М. М.* Співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі (на матеріалі текстів публіцистичного стилю) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Дудник Марія Миколаївна. – К., 2001. – 193 с.
42. *Єнікєєва С. М.* Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови : [монографія] / Санія Маратівна Єнікєєва ; Державний вищий навчальний заклад “Запорізький національний ун-т” МОН України. – Запоріжжя : Запорізький нац. ун-т, 2006. – 302 c.
43. *Єнікєєва С. М.* Формування та функціонування нових словотворчих елементів англійської мови : дис. … канд. філол. наук : 10.02.04 / Єнікєєва Санія Маратівна. – Запоріжжя, 1999. – 176 с.
44. *Жлуктенко Ю. А.* Английские неологизмы (60-е – 70-е годы) / Ю. А. Жлуктенко, В. А. Березинський. – К. : Вища школа, 1983. – 268 с.
45. *Жлуктенко Ю. А.* Лингвистические аспекты двуязычия / Юрий Алексеевич Жлуктенко. – К. : Вища шк., 1974. – 176 с.
46. *Жлуктенко Ю. О.* Аспекти контрастивної лексикології / Ю. О. Жлуктенко // Мовознавство. – 1989. – № 6 (138). – С. 3-8.
47. *Жлуктенко Ю. О.* Мовні контакти : проблеми інтерлінгвістики / Юрій Олексійович Жлуктенко. – К. : Вид-во Київ. ун-ту, 1966. – 136 с.
48. *Жовтобрюх М. А.* Мова української періодичної преси (кінець ХІХ – початок ХХ століть) / Михайло Андрійович Жовтобрюх. – К. : Наук. думка, 1970. – 304 с.
49. *Заботкина В. И.* Новая лексика современного английского языка / Вера Ивановна Заботкина. – М. : Высш. шк., 1989. – 126 с.
50. *Запольських С. П.* Концепт “козацтво” в історичному дискурсі : перекладознавчий аспект : дис. ... канд. філол. наук / Запольських Світлана Петрівна. – Запоріжжя, 2004. – 186 с.
51. *Зацний Ю. А.* Деякі проблеми дослідження словникового складу національних варіантів англійської мови / Ю. А. Зацний // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 87-93.
52. *Зацний Ю. А.* Екологічні проблеми сьогодення й інноваційні процеси / Ю. А. Зацний, Е. Г. Балюга // Вісник СумДУ. – 2003. – № 4 (50). – С. 79-82.
53. *Зацний Ю. А.* Розвиток словникового складу англійської мови в 80-ті-90-ті роки ХХ ст. : дис. … д-ра філол. наук / Зацний Юрій Антонович. – Запоріжжя, 1999. – 403 с.
54. *Зацний Ю. А.* Розвиток словникового складу сучасної англійської мови / Юрій Антонович Зацний. – Запоріжжя : ЗДУ, 1998. – 430 с.
55. *Зацний Ю. А.* Соціолінгвістичні аспекти вивчення словникового складу сучасної англійської мови : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / Зацний Ю. А., Пахомова Т. О., Зацна В. Ю. – Запоріжжя : ЗДУ, 2004. – 284 с.
56. *Зацний Ю. А.* Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу / Юрій Антонович Зацний. – Л. : ПАІС, 2007. – 228 с.
57. *Земская Е. А.* Активные процессы современного словопроизводства / Е. А. Земская // Русский язык конца ХХ ст. (1985-1995). – [2-е изд.] – М. : Языки рус. культуры, 2000. – С. 90-141.
58. *Земская Е. А.* Словообразование как деятельность / Елена Андреевна Земская. – М. : Наука, 1992. – 220 с.
59. *Зорівчак Р.* Боліти болем слова нашого... / Роксолана Зорівчак. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2005. – 296 с.
60. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Роксолана Петрівна Зорівчак. – Л. : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
61. *Зорівчак Р. П.* Семантична структура словесного образу: до методології перекладознавчого аналізу / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія : укр. наук. зб. / ЛНУ ім. Івана Франка. – Львів, 1999. – Вип. 111. – С. 218-224.
62. *Зорівчак Р. П.* Транслітерація українських власних назв та реалій англійською мовою / Р. П. Зорівчак // Тези І Міжнар. конф. “Лексикографічні та методичні концепції викладання чужоземних мов у вищих навчальних закладах”. – Львів, 1994. – С. 180-181.
63. *Зорівчак Р. П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою) / Роксолана Петрівна Зорівчак. – Л. : Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. – 175 с.
64. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода. English-Russian = Translation techniques. English-Russian [обл. загл.] / Тамара Анатольевна Казакова. – СПб. : СОЮЗ, 2000. – 319 с. – (Сер. “Изучаем иностранные языки”). – СПб. : Союз, 2002. – 320 с.
65. *Карабан В. І.* Порівняльно-типологічне дослідження мовлення українською та англійською мовами : деякі особливості формування пропозицій / В. І. Карабан, Л. Г. Верба // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – Х., 2000. – № 471. – С. 108-118.
66. *Карасик В. И.* Языковой круг : личность, концепты, дискурс / Владимир Ильич Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.
67. *Квеселевич Д. И.* О некоторых типичных ошибках перевода / Д. И. Квеселевич // Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі : зб. наук. пр. / Сумський держ. ун-т ; Запорізький держ. ун-т / відп. ред. С. О. Швачко. – Суми : Вид-во СумДУ, 1999. – С. 42-43.
68. *Киричук Л. М.* Концептуальні аспекти перекладу рекламних текстів / Л. М. Киричук // Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі : зб. наук. пр. / Сумський держ. ун-т ; Запорізький держ. ун-т / відп. ред. С. О. Швачко. – Суми : Вид-во СумДУ, 1999. – С. 46-48.
69. *Кислюк Л.* Нові англійські запозичення і термінологія / Л. Кислюк // Українська термінологія і сучасність : матеріали Всеукр. наук. конф. (Київ, 26-28 вер. 2001 р.) / НАН України ; Інститут української мови. Комітет наукової термінології / відп. ред. Л. Симоненко. – Вип. IV. – К. : КНЕУ, 2001. – С. 51-53.
70. *Кислюк Л. П.* Словотвірний потенціал запозичень у сучасній українській літературній мові (на матеріалі англійських та німецьких запозичень) : дис. … канд. філол. наук : 10.02.15 / Кислюк Лариса Павлівна. – К., 2000. – 238 с.
71. *Кияк Т. Р.* Інтернаціональне та національне в термінотворчому процесі / Т. Р. Кияк // Українська термінологія і сучасність : матеріали Всеукр. наук. конф. (Київ, 26-28 вер. 2001 р.) / НАН України ; Інститут української мови. Комітет наукової термінології / відп. ред. Л. Симоненко. – Вип. IV. – К. : КНЕУ, 2001. – С. 53-56.
72. *Клименко Л. В.* Юридичні сентенції у французькій мові : семантико-стилістичний і прагматичний аспекти : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.05 / Клименко Лада Вікторівна. – К., 2001. – 183 с.
73. *Клименко Н. Ф.* Словотворча структура і семантика складних слів у сучасній українській мові / Ніна Федорівна Клименко / АН УРСР; Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. – К. : Наук. думка, 1984. – 252 с.
74. *Клименко О. Л.* Поповнення словникового складу сучасної англійської мови з нелітературних підсистем : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.04 „Германські мови” / О. Л. Клименко. – Х., 2000. – 19 с.
75. *Клюканов И. Э.* Единицы и уровни анализа в теории перевода / И. Э. Клюканов // Психолингвистические проблемы семантики : сб. науч. тр. – Калинин : КГУ, 1990. – С. 121-125.
76. *Коломієць Л. В.* До проблематики та змісту курсу “Українська література в англомовних перекладах” / Л. В. Коломієць // Іноземна філологія. – К. : Вид-во КНУ ім. Тараса Шевченка, 2002. – С. 119-124.
77. *Коломієць Л. В.* Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX – початку XXI ст. : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.16 „Перекладознавство” / Л. В. Коломієць. – К., 2006. – 41 с.
78. *Коломієць Л. В.* Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі пер. з англ., ірланд. та амер. поезії) : [монографія] / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К. : ВПЦ “Київський університет”, 2004. – 521 с.
79. *Коломієць Л. В.* Метафоричність модерної поезії як проблема перекладу / Л. В. Коломієць // Мандрівець : журнал гуманітарних студій. – 2002. – № 6 (41). – С. 33-41.
80. *Комиссаров В. Н.* Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе)  / Вилен Наумович Комиссаров. – М. : Международ. отнош., 1973. – 214 с.
81. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение : курс лекций / Вилен Наумович Комиссаров. – М. : ЭТС., 2000. – 192 с.
82. *Конопацька Я.* Семантичні, структурні та функціональні особливості неологічних зворотів у сучасній французькій мові / Я. Конопацька // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. Вип. 12 / відп. ред. Н. М. Корбозерова. – К. : КНЛУ, 2004. – С. 113-118.
83. *Копильна О. М.* Відтворення авторської алюзії в художньому перекладі (на матеріалі українських перекладів англомовної прози ХХ століття) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 „Перекладознавство” / О. М. Копильна. – К., 2007. – 20 с.
84. *Коптилов В. В.* И вширь, и вглубь / В. В. Коптилов // Мастерство перевода. – М. : Сов. писатель, 1973. – Вып. 9. – С. 257-261.
85. *Коптілов В. В.* Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / Віктор Вікторович Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
86. *Корунець І. В.* Оповідання Івана Франка в англомовних перекладах / І. В. Корунець // Теория и практика перевода : республикан. межведомст. науч. сб. – Вып. 13. – К. : Вища школа, 1986. – С. 3-14.
87. *Коцюба З. Г.* Експресивність номінативних речень як перекладознавча проблема (на матеріалі англійської та української мов) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Коцюба Зоряна Григорівна. – Л., 2001. – 209 с.
88. *Кочан І. М.* Системність, динаміка, кодифікація слів з міжнародними кореневими компонентами в сучасній українській мові : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.01 / Кочан Ірина Миколаївна. – Л., 2006. – 566 с.
89. *Кочерган М. П.* Контрастивна семантика на порозі нового тисячоліття / М. П. Кочерган // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. статей. – Вип. 5 / відп. ред. М. П. Кочерган. – К. : КДЛУ, 2001. – С. 3-8.
90. *Кочерган М. П.* Основи зіставного мовознавства : підручник / Михайло Петрович Кочерган. – К. : Академія, 2006. – 424 с.
91. *Кочерган М. П.* Слово і контекст : Лексична сполучуваність і значення слова / Михайло Петрович Кочерган. – Львів: Вища школа, 1980. – 184 с.
92. *Крысин Л. П.* Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий / Л. П. Крысин // Вопросы языкознания. – 2002. – № 6. – С. 27-34.
93. *Кубрякова Е. С.* Новые единицы номинации в перекраивании картины мира как транснациональные проблемы / Е. С. Кубрякова // Языки и транснациональные проблемы : материалы междунар. науч. конф. – М. ; Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2004. – С. 9-16.
94. *Кудрявцева Л. О.* Моделювання динаміки словникового складу мови / Людмила Олексіївна Кудрявцева. – К.: ІСДОУ, 1993. – 280 с.
95. *Кузьміна К. А.* Трансформація номіналізації в англо-українському та українсько-англійському напрямках перекладу : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Кузьміна Катерина Анатоліївна. – К., 2004. – 227 с.
96. *Лабащук М.* Метафора як вербальне мислення у наочних та абстрактних комплексах / М. Лабащук // Мандрівець : наук. записки Нац. ун-ту “Києво-Могилянська Академія”. – 2000. – № 1-2 (24-25). – С. 16-19.
97. *Левицкий А. Э.* Функциональные изменения в системе номинативных единиц современного английского языка : дисс. … д-ра филол. наук : 10.02.04 / Левицкий Андрей Эдуардович. – К., 1999. – 396 с.
98. *Левицкий А. Э.* Функциональные подходы к классификации современного английского языка / Андрей Эдуардович Левицкий ; [отв. ред. Д. И. Квеселевич]. – К. : КГЛУ, 1998. – 362 с.
99. *Левицький А. Е.* Особливості функціональної переорієнтації абревіатур та акронімів сучасної англійської мови / А. Е. Левицький // Вісник КДЛУ “Актуальні проблеми вивчення мови, мовлення і перекладу” : дослідж. молод. вчених. Сер. Філологія. – Вип. 4. – К. : Вид-во КДЛУ, 1997. – С. 74-78.
100. *Левицький А. Е.* Функціональний підхід до аналізу системи номінативних одиниць сучасної англійської мови / А. Е. Левицький // Вісник Харків. держ. ун-ту. Іноз. філологія на межі тисячоліть. – 2000. – № 471. – С. 137-143.
101. *Левицький А. Е.* Функціональні зміни в системі номінативних одиниць сучасної англійської мови : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / А. Е. Левицький. – К., 1999. – 36 с.
102. *Леонтьев А. А.* Психология общения / Алексей Алексеевич Леонтьев. – [2-е изд., испр. и доп.] – М. : Смысл, 1997. – 365 с.
103. *Леонтьев Д. А.* Психология смысла : природа, строение и динамика смысловой реальности / Дмитрий Алексеевич Леонтьев. – М. : Смысл, 1999. – 487 с.
104. *Лотте Д. С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов / Лотте Д. С. – М. : Наука, 1982. – 152 с.
105. *Любимов Н. М.* Перевод – искусство / Николай Михайлович Любимов. – [2-е изд., доп.] – М. : Сов. Россия, 1982. – 127 с.
106. *Мазурик Д. В.* Інноваційні процеси в лексиці сучасної української літературної мови (90-і роки ХХ ст.) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Мазурик Данута Володимирівна. – Л., 2002. – 212 с.
107. *Маккормак Э.* Когнитивная теория метафоры / Эрик Маккормак // Теория метафоры : сб. ; [пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз.] – М. : Прогресс, 1990. – С. 358-386.
108. *Манакін В. М.* Лексична конотація як параметр міжмовного зіставлення / В. М. Манакін // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. статей. – Вип. 6 / відп. ред. М. П. Кочерган. – К. : КНЛУ, 2003. – С. 34-38.
109. *Мацько Л.* Українська мова в кінці ХХ ст. (Зміни в лексиці) / Л. Мацько // Дивослово. – 2000. – № 4. – С. 15-20.
110. *Мацько О. М.* Абревіатури як згорнені мовні формули в дипломатичних текстах / О. М. Мацько // Мовознавство. – 2000. – № 1. – С. 31-36.
111. *Мешков О. Д.* Словообразование в современном английском языке / Олег Давыдович Мешков. – М. : Наука, 1976. – 245 с.
112. *Мжельская О. С.* Новейшие англицизмы в русском языке / О. С. Мжельская, В. И. Степанова // Новые слова и словари новых слов / отв. ред. Н. З. Котелова. – Л. : Наука, 1983. – С. 125-139.
113. *Мирошниченко В. В.* Авторська концепція художнього твору : онтогенез і експансія (на матеріалі англомовної та французької україніки) / Валерій Васильович Мирошниченко. – Запоріжжя : ЗДУ, 2003. – 283 с.
114. *Моделирование* языковой деятельности в интеллектуальных системах / ред. А. Е. Кибрик, А. С. Нариньяни ; предислов. А. П. Ершов. – М. : Наука, 1982. – 280 с.
115. *Намитокова Р. Ю.* Авторские неологизмы : словообразовательный аспект / Роза Юсуфовна Намитокова ; [отв. ред. И. А. Шершов]. – Ростов-на-Дону : Изд-во Ростов. ун-та, 1986. – 160 с.
116. *Науменко А. М.* Концептуальность как истинность перевода / А. Н. Науменко // Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі : зб. наук. пр. / Сумський держ. ун-т ; Запорізький держ. ун-т / відп. ред. С. О. Швачко. – Суми : Вид-во СумДУ, 1999. – С. 114-119.
117. *Некряч Т. Є.* Перекладацькі стратегії відтворення алюзії в художньому тексті / Т. Є. Некряч, О. М. Копильна // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. Вип. 12 / відп. ред. Н. М. Корбозерова. – К. : КНЛУ, 2004. – С. 182-186.
118. *Нелюба А.* Усічення і принцип економії у словотвірній номінації / А. Нелюба // Лінгвістичні дослідження : зб. наук. праць. – Вип. 5. – Х. : ХДПУ, 2000. – С. 171-183.
119. *Обухова И. Н.* Функционирование и словообразовательная активность англицизмов в современном русском языке (на материале современной прессы) : дис. … канд. филол. наук : 10.02.01 ; 10.02.04. / Обухова Ирина Николаевна. – Днепропетровск, 1991. – 152 с.
120. *Общее* языкознание / под общ. ред. А. Е. Супруна. – Минск : Вышейшая шк., 1983. – 456 с.
121. *Овсянников В. В.* Жанр новостей в англоязычном дискурсе и перевод / В. В. Овсянников // Мова і культура : наук. журнал. – К. : В-чий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. VIII (96) : Художня література в контексті культури. Теорія і практика перекладу. – С. 320-325.
122. *Огієнко І.* Історія української літературної мови / Іван Огієнко ; фундація імені митрополита Іларіона (Огієнка) ; упоряд., авт. іст.-біогр. нарису та приміт. М. С. Тимошик. – К. : Наша культура і наука, 2001. – 440 с.
123. *Олійник А. Д.* Роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / А. Д. Олійник. – К., 2002. – 20 с.
124. *Петрова Н. Д.* Национально-культурные семы в структуре значения английских фразеологических единиц / Н. Д. Петрова // Вопросы филологии. – 1999. – № 2. – С. 14-20.
125. *Подколзина Т. А.* Метафора и типология терминосистем / Т. А. Подколзина // Филол. науки. – 1992. – № 3. – С. 90-100.
126. *Полюжин М. М.* Функціональний і когнітивний аспекти англійського словотворення : [монографія] / Михайло Михайлович Полюжин. – Ужгород : Закарпаття, 1999. – 240 с.
127. *Попов Ю. В.* Сопоставительное исследование семантической деривациии в современных русском и английском языках (в аспекте концептуально-языковой картины мира) : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.17 / Попов Юрий Вячеславович. – О., 1996. – 220 с.
128. *Попова А. О.* Когнітивна метафора та її типи : автореф. дис. … канд. філол. наук : спец. 10.02.15 „Загальне мовознавство” / А. О. Попова. – Донецьк, 2003. – 20 с.
129. *Попова Н. О.* Структурно-семантичні особливості новітніх лексичних запозичень з англійської в українську мову (90-і рр. ХХ ст. – початок ХХІ ст.) : дис. … канд. філол. наук : 10.02.01 / Попова Наталія Олександрівна. – Х., 2004. – 196 с.
130. *Прищепа В. Є.* Рівнева та міжрівнева компресія в сучасній німецькій мові / В. Є. Прищепа, Л. М. Новак // Вісник Житомир. держ. пед. ун-ту. – 2003. – № 11. – С. 190-193.
131. *Радчук В. Д.* Перевод как отражение и эстетическая задача / В. Д. Радчук // Теория и практика перевода : республик. межведомст. науч. сб. – Вып. 13. – К. : Вища школа, 1986. – С. 40-50.
132. *Радчук В. Д.* Проблема верности художественного перевода : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 ; 10.02.05 / Радчук Виталий Дмитриевич. – К., 1979. – 216 с.
133. *Радчук В.* Функції перекладу / В. Радчук // Лінгвістичні дослідження. Актуальні проблеми сучасного художнього і галузевого перекладу : матеріали Міжнар. наук.-методич. семінару. Вип. 6. – Горлівка : ГДПІІМ, 2007. – С. 102-117.
134. *Ребрий А. В.* Антропоцентричный подход к изучению окказиональных инноваций / А. В. Ребрий // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2004. – № 636. – С. 32-37.
135. *Ребрій О. В.* Оказіоналізми в сучасній англійській мові (структурно-функціональний аналіз) : автореф. дис. … канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / О. В. Ребрій. – Харків, 1997. – 18 с.
136. *Реформатский А. А.* Введение в языкознание : учеб. [для студ. филол. спец. высш. пед. учеб. заведений] / Александр Александрович Реформатский ; [науч. ред. В. А. Виноградов]. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с. – (Классический учебник).
137. *Рецкер Я. И.* Задачи сопоставительного анализа переводов / Я. И. Рецкер // Теория и практика перевода : докл. и содокл. [на I конф. по теории и критике худ. пер. ЛГУ, Ленинград, июнь (1-6) 1962 г.] / отв. ред. Б. А. Ларин. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1962. – С. 42-52.
138. *Роль* человеческого фактора в языке : язык и картина мира / [Серебренников Б. А.,  Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др.] ; АН СССР ; Институт языкознания ; под. ред. Б. А. Серебренникова. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
139. *Селіванова О. О.* Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / Олена Олександрівна Селіванова. – К. ; Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.
140. *Семенюк О. А.* Язык эпохи и языковая личность в сатирико-юмористическом тексте : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 ; 10.02.02 / Семенюк Олег Анатольевич. – Кировоград, 2002. – 462 с.
141. *Семчинський С. В.* Семантична інтерференція мов / Станіслав Володимирович Семчинський. – К. : Вища школа, 1974. – 255 с.
142. *Сергєєва Г. А.* Англомовні запозичення в українській правничій термінології : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Сергєєва Галина Анатоліївна. – Х., 2002. – 250 с.
143. *Сімонок В. П.* Лексико-семантична рецепція іншомовної лексики в українській мовній картині світу : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.01 / Сімонок Валентина Петрівна. – Х., 2001. – 478 с.
144. *Скляревская Г. Н.* Метафора в системе языка / Галина Николаевна Скляревская. – СПб : Наука, 1993. – 153 с.
145. *Снитко Е. С.* Внутренняя форма номинативных единиц / Елена Степановна Снитко. – Львов : Свит, 1990. – 188 с.
146. *Сорокин Ю. А.* Психолингвистические аспекты изучения текста / Юрий Александрович Сорокин. – М. : Наука, 1985. – 165 с.
147. *Стам И. С.* Семантические процессы в лексических новообразованиях современного английского языка. Слово в словаре и тексте / Стам И. С. ; под ред. Ю. И. Сусловой. – М. : МГУ, 1991. – С. 4-12.
148. *Старцева Н. Н.* Метафорические номинации речевой деятельности (на материале современного английского языка : дис. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Старцева Наталья Николаевна. – Х., 1995. – 167 с.
149. *Стишов О. А.* Динамічні процеси в лексико-семантичній системі та в словотворі української мови кінця ХХ ст. (на матеріалі мови засобів масової інформації) : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.01 / Стишов Олександр Анатолійович. – К., 2003. – 597 с.
150. *Стишов О. А.* Нові абревіатури в мові мас-медіа кінця ХХ століття / О. А. Стишов // Мовознавство. – К., 2001. – № 1. – С. 33-40.
151. *Стишов О.* Українська лексика кінця ХХ ст. (на матеріалі мови засобів масової інформації) / Олександр Стишов. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2003. – 288 с.
152. *Стрельбіцька Л.* Інтернет як полігон розвитку природної мови / Л. Стрельбіцька // Вісн. Нац. ун-ту “Львівська політехніка”. – 2005. – № 538 : Проблеми української термінології. – С. 33-38.
153. *Талько С. В.* Антропоцентричність і антропометричність у світлі метафори (на матеріалі української та англійської мов) / С. В. Талько // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. статей. – Вип. 6 / відп. ред. М. П. Кочерган. – К. : КНЛУ, 2003. – С. 117-121.
154. *Тараненко О. О.* Колоквіалізація, субстандартизація та вульгаризація як характерні явища стилістики сучасної української мови (з кінця 1980-х рр.) / О. О. Тараненко // Мовознавство. – 2002. – № 4-5. – С. 33-39.
155. *Телия В. Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / Вероника Николаевна Телия ; [отв. ред. А. А. Уфимцева]. – М. : Наука, 1986. – 144 с.
156. *Тимошенко Т. Р.* Телескопия в словообразовательной системе современного английского языка : автореф. дисс. … канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Т. Р. Тимошенко. – К., 1975. – 18 с.
157. *Тропіна Н. П.* Паралельне семантичне оновлення національно-мовних картин світу / Н. П. Тропіна // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. статей. – Вип. 5 / відп. ред. М. П. Кочерган. – К. : КДЛУ, 2001. – С. 26-29.
158. *Угрин-Безгрішний М.* Варваризми в українській мові / Микола Угрин-Безгрішний // Рідна мова. – 1934. – Ч. 4 (16). – С. 155.
159. *Улуханов И. С.* Узуальные и окказиональные единицы словообразовательной системы / И. С. Улуханов // Вопросы языкознания. – 1984. – № 1. – С. 44-54.
160. *Федорець С. А.* Англійські запозичення в мові сучасної української реклами : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Федорець Сергій Анатолійович. – Х., 2005. – 203 с.
161. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособ. / Андрей Венедиктович Федоров. – [4-е изд., перераб. и доп.] – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
162. *Федоров А.* Ще раз про питання про перекладність (Ідея перекладності в сучасній теорії перекладу) / А. Федоров // “Хай слово мовлено інакше...” : статті з теорії, критики та історії худ. перекладу. – К. : Дніпро, 1982. – С. 5-19.
163. *Ферм Л.* Особенности развития русской лексики в новейший период (на м-ле газет) / Людмила Ферм. – Uppsala, 1994. – 238 c.
164. *Фесенко Т. А.* Когнитивная основа речевых единиц и семантика речепорождения / Т. А. Фесенко // Форма, значение и функции единиц языка и речи : материалы Междунар. науч. конф. / отв. ред. Н. П. Баранова и др. – [в 3-х ч.] – Мн. : Изд-во МГЛУ, 2002. – Ч. 1. – С. 65-67.
165. *Філатенко І. О.* Сучасна політична метафора в російськомовній газетній комунікації України : когнітивно-прагматичний опис : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.02 „Російська мова” / І. О. Філатенко. – К., 2003. – 18 с.
166. *Франко І.* Слов’янська взаємність у розумінні Яна Коллароа і тепер / Іван Франко. – [твори в 50-ти т.] – Т. 29. – С. 51-76.
167. *Хан-Пира Э.* Метафоричность оказионального слова / Э. Хан-Пира // Рус. речь. – М., 1998. – № 3. – С. 21-23.
168. *Хан-Пира Э.И.* Окказиональные элементы в современной речи / Э. И. Хан-Пира // Стилистические исследования. – М., 1972. – С. 245-317.
169. *Хауген Э.* Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – 1972. – Вып. 6. – С. 344-382.
170. *Хахам Л. А.* Основные типы новообразований в современном английском языке и способы их перевода на русский язык : автореф. дис. … канд. филол. наук : спец. 10.02.16 „Переводоведение” / Л. А. Хахам. – М., 1967. – 16 с.
171. *Худолій А. О.* Динаміка функціональних змін у мові американської публіцистики кінця XX – початку XXI століття : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Худолій Анатолій Олексійович. – К., 2003. – 275 с.
172. *Чадюк О. М.* Метафора у сфері сучасної української політичної комунікації : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / О. М. Чадюк. – К., 2005. – 20 с.
173. *Чепанова Е. И.* Язык газеты и политическая метафора / Е. И. Чепанова // Разноуровневые характеристики лексических единиц : сб. науч. статей по материалам докладов и сообщений конференции, Смоленск, 19-20 мая 2001 г. / отв. ред. И. А. Королева. – Ч. 1. : Лексика и фразеология. Терминология. – Смоленск : СГПУ, 2001. – С. 62-66.
174. *Чередниченко В. О.* Інноваційна фразеологічна вербалізація в англійській мові (лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний параметри) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Чередниченко Вікторія Олександрівна. – Запоріжжя, 2005. – 220 с.
175. *Чередниченко О. І.* Про мову і переклад : мова в соціокультурному просторі, переклад як міжкультурна комунікація / Олександр Іванович Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 247c.
176. *Черникова Н. В.* Метафора и метонимия в аспекте современной неологии / Н. В. Черникова // Филол. науки. – 2001. – № 1. – С. 82-90.
177. *Чиркова Е. К.* Типы окказиональных слов в языке газеты / Е. К. Чиркова // Язык и общество : межвуз. науч. сб. – Вып. 3. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1974. – С. 129-144.
178. *Чорновол Г. В.* Новітня економічна термінологія та її стилістичне вживання в сучасній українській мові (на матеріалі періодичних видань) : дис. … канд. філол. наук : 10.02.01 / Чорновол Галина Василівна. – К., 2004. – 216 с.
179. *Шаблій О. А.* Міжмовна інтерференція як психолінгвістична універсалія / О. А. Шаблій // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / відп. ред. О. І. Чередниченко. – К. : КДЛУ, 2000. – С. 371-375.
180. *Шадрин Н. Л.* Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / Шадрин Н. Л. ; под ред. Ю. М. Скребнева. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1989. – 221 с.
181. *Шанский Н. М.* Лексикология современного русского языка : учеб. пособ. [для студ. пед. ин-тов по спец. “Русский язык и литература”] / Николай Максимович Шанский ; [предисл. Т. А. Боброва]. – [изд. 3-е, перераб.] – М. : URSS, 2007. – 301 с. – (Лигвистическое наследие XX века).
182. *Швачко С. А.* О переводе лингвистических курьёзов / С. А. Швачко // Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі : зб. наук. пр. / Сумський держ. ун-т ; Запорізький держ. ун-т / відп. ред. С. О. Швачко. – Суми : Вид-во СумДУ, 1999. – С. 175-178.
183. *Швачко С. О.* Вступ до мовознавства : навч. посіб. [для студ. вищих навч. закл.] / С. О. Швачко, І. К. Кобякова. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 224 с.
184. *Швейцер А. Д.* Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / Александр Давыдович Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
185. *Шепітько С. В.* Механізми утворення та закономірності вторинної номінації англійської загальнонаукової дієслівної лексики : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Шепітько Світлана Віталіївна. – К., 2003. – 262 с.
186. *Языковые* ситуации и взаимодействие языков / отв. ред. Ю. А. Жлуктенко. – К. : Наук. думка, 1989. – 204 с.
187. *Якобсон Р. О.* О лингвистических аспектах перевода / Р. О. Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. статей [пер. с фр., англ., нем.] / Р. Якобсон, Дж. Р. Ферс, Ж. Мунэн и др. – М. : Междунар. отнош., 1978. – С. 16-24.
188. *Янков А. В.* Соціально-політичні неологізми та оказіоналізми в американському варіанті англійської мови: структура - семантика - функціонування : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Янков Анатолій Вікторович. – Л., 2004. – 276 с.
189. *Ясинецька Н. А.* Словотворчі моделі нових англомовних комп’ютерних телескопізмів та відтворення інновацій українською мовою / Н. А. Ясинецька // Лінгвістичні дослідження. Актуальні проблеми сучасного художнього і галузевого перекладу : матеріали Міжнар. наук.-методич. семінару. Вип. 6. – Горлівка : ГДПІІМ, 2007. – С. 142-154.
190. *Ясинецька О. А.* Англомовна неометафорика концепту “РЕКЛАМА – НЕСТРИМНА СТИХІЯ” у перекладі українською мовою / О. А. Ясинецька // Вісник СумДУ. Сер. Філологія. – 2007. – № 1. – Т. 2. – С. 175-180.
191. *Ясинецька О. А.* Інтерпретація суспільної мозаїки при перекладі англомовної публіцистичної неометафорики українською мовою / О. А. Ясинецька // Лінгвістичні дослідження. Актуальні проблеми сучасного художнього і галузевого перекладу : матеріали Міжнар. наук.-методич. семінару. Вип. 6. – Горлівка : ГДПІІМ, 2007. – С. 172-185.
192. *Ясинецька О. А.* Лінгвостилістичні особливості метафори в публіцистичному тексті в аспекті перекладу / О. А. Ясинецька // Нова філологія : зб. наук. праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2006. – Вип. 24. – С. 167-174.
193. *Ясинецька О. А.* Метафоричне визначення соціальних реалій у засобах масової інформації / О. А. Ясинецька // Матеріали Міжрегіон. конференції молодих учених. – Горлівка : ГДПІІМ, 2003. – С. 126-128.
194. *Ясинецька О. А.* Нові метафори американського політичного дискурсу та їх переклад українською мовою / О. А. Ясинецька // Мова і культура : наук. журнал. – К. : В-чий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. VIII (96) : Художня література в контексті культури. Теорія і практика перекладу. – С. 332-338.
195. *Ясинецька О. А.* Переклад нових англійських метафор-алюзій українською мовою // Нова філологія : зб. наук. праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2007. – № 28. – С. 278-283.
196. *Ясинецька О. А.* Психолінгвістика перекладу нової англомовної публіцистичної метафорики українською мовою / О. А. Ясинецька // Вісник ЗНУ : зб. наук. статей. Сер. Філол. науки. – Запоріжжя : ЗНУ, 2007. – № 2. – С. 225-230.
197. *Ясинецька О. А.* Психолінгвістичні аспекти метафоричності в англомовній періодичній пресі та способи їх відтворення при перекладі / О. А. Ясинецька // Лінгвістичні дослідження : зб. наук. праць. – Вип. ІІІ. – Горлівка : ГДПІІМ, 2003. – С. 267-275.
198. *Adams V.* An Introduction to Modern English Word-Formation / Valerie Adams. – London : Longman, 1973. – 230 p.
199. *Agerri R.* Fixing unsaid meanings / R. Agerri // Trends in Cognitive Sciences. – 2002. – Vol. 6. – № 4. – Р. 149-150.
200. *Arrojo R.* The revision of the traditional gap between theory and practice and the empowerment of translation in postmodern times / R. Arrojo // The Translator. – 1998. – Vol. 4. – Р. 25-48.
201. *Baker M.* In other words : a coursebook on Translation / Mona Baker. – Routledge, 1992. – 304 p.
202. *Barnhart R. K.* The Third Barnhart Dictionary of New English / Barnhart R. K., Steinments S., Barnhart S. L. – N.Y. : H.W. Wilson, 1990. – 394 p.
203. *Bassnett S.* Translation Studies / Susan Bassnett. – London ; N.Y. : Routledge, 2003. – 176 p.
204. *Bauer L.* English Word-formation / Laurie Bauer. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1983. – 311 p.
205. *Beaugrande R. de.* Coincidence in Translation : Glory and Misery Again / R. de Beaugrande // Target. – 1991. – V. 3. – № 1. – P. 17-53.
206. *Bortfeld H.* The continuum of metaphor processing / H. Bortfeld, M. S. McGlone // Metaphor and Symbol. – 2001. – № 16 (1&2). – Р. 75-86.
207. *Broeck R. van den.* The limits of translability exemplified by metaphor translation / R. van den Broek // Poetics Today. – 1981. – № 2 (4). – Р. 73-87.
208. *Bryant M. M.* History of the English Language / M. M. Bryant // New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury : Lexicon Publishers, 1993. – P. xi-xviii.
209. *Buzassyova K.* Tvorivost’ a reprodukovanost’ v jazyku’ / K. Buzassyova // Pange Lingua. – 1999. – P. 131-147.
210. *Campbell K.* The Business English at Work : People, Skills, language / Katherine Campbell. – London : BBC World Service, 2001. – 50 p.
211. *Charteris-Black J.* A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting / J. Charteris-Black, T. Ennis // English for Specific Purposes. – 2001. – Vol. 20. – Р. 249-266.
212. *Сhatsky J.* Guarding Your Identity / J. Chatsky // Time. – Sept. 15, 2003. – P. 90.
213. *Chesterman A.* A causal model for Translation Studies / A. Chesterman // Intercultural Faultlines / ed. М. Olohan. – Manchester : St. Jerome, 2000. – Р. 15-27.
214. *Chesterman A.* Causes, translations, effects / A. Chesterman // Target. – 1998. – Vol. 10. – Р. 201-230.
215. *Connor U.* New directions in contrastive rhetoric / U. Connor // TESOL Quarterly. – 2002. – № 36 (4). – Р. 493-510.
216. *Cristofoli M.* Metaphor, meaning and translation / M. Cristofoli, G. Dyrberg, L. Stage // Hermes, Journal of Linguistics. – 1998. – Vol. 20. – Р. 165-179.
217. *DiSessa A. A.* Changing Minds. Computers, Learning and Literacy / Andrea A. diSessa. – Cambridge : The MIT Press, 2000. – 271 p.
218. *DomRnguez P. J.* C. False friends : Their origin and semantics in some selected languages / P. J. C. DomRnguez, B. Nerlich // Journal of Pragmatics. – 2002. – № 34. – Р. 1833-1849.
219. *Drucker P. F.* Managing In the Next Society / Peter F. Drucker. – N.Y. : Truman Talley Books, 2002. – 321 p.
220. *Englische* Lexikologie. Einführung in Wortbildung und lexikalische Semantik / [Hansen B., Hansen K., Neubert A., Schentke M.]. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädic. – 1982. – 320 p.
221. *Erben J. von.* Zur Frage der “Rückbildung” (Retrograden Ableitung) als Möglichkeit der Wortbildung / J. von Erben // Zeitschrift für Deutsche Philologie. – 2003. – Band 122. – Heft 1. – S. 93-100.
222. *Fauconnier G.* The Way We Think : Conceptual Blending and the Mind’s Hidden Complexities / G. Fauconnier, M. Turner. – N.Y. : Basic Books, 2002. – 440 p.
223. *Gentner D.* Evidence for relational selectivity in the interpretation of analogy and metaphor / D. Gentner, C. Clement // The psychology of learning and motivation / ed. G. Bower. – San Diego, CA : Academic, 1988. – P. 307-358.
224. *Gibbs R.* W. Jr. When is Metaphor? The idea of understanding in theories of metaphor / R. W. Jr. Gibbs // Poetics Today. – 1992. – Vol. 13. – № 4. – Р. 575-606.
225. *Giora R.* Literal vs. figurative language : Different or equal? / R. Giora // Journal of Pragmatics. – 2002. – Vol. 34. – Р. 487-506.
226. *Glowka W.* Among the New Words / W. Glowka, B. K. Lester et. al. // American Speech. – 2000. – Vol. 75. – № 3. – P. 312-336.
227. *Glucksberg S.* The psycholinguistics of metaphor / S. Glucksberg // Trends in Cognitive Sciences. – 2003. – Vol. 7 – № 2. – Р. 92-96.
228. *Grimm H.-J.* Einige Gedanken zum Begriff “Halbsuffix” / H.-J. Grimm // Sprachpflege. – 1968. – Heft 4. – S. 78-82.
229. *Gutt E.-A.* Translation as Interlingual Interpretive Use / E.-A. Gutt // The Translation Studies Reader / ed. L. Venuti. – London ; N.Y. : Routledge, 2000. – P. 375-396.
230. *Helgegren S.* Tracing Translation Universals and Translator Development by Word Aligning a Harry Potter Corpus : Master Thesis / Sofia Helgegren. – Linköping Univ., 2005. – 83 p.
231. *Hermans Th.* Translation and normativity / Th. Hermans // Current Issues in Language and Society. – 1998. – Vol. 5. – Р. 50-71.
232. *Hohennhaus P.* Non-lexicalizability as a characteristic feature of nonce-word formation in English and German / P. Hohennhaus // Lexicology. – 1998. – Vol. 4. – № 2. – P. 237-280.
233. *House J.* Translation Quality Assessment. A Model Revisited / Juliane House. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1997. – 207 p.
234. *Irmscher W. F.* The Holt Guide to English : A Comprehensive Handbook of Rhetoric, Language, and Literature / William F. Irmscher. – N.Y. : Holt Inc., 1972. – 646 p.
235. *Katamba F.* Morphology / Francis Katamba. – London : The MacMillan Press, 1993. – 182 p.
236. *Keller E.* The Influentials / E. Keller, J. Berry. – N.Y. : The Free Press, 2003. – 353 p.
237. *Lakoff J.* Metaphors We Live By / J. Lakoff, M. Johnson. – Chicago ; London : Univ. of Chicago Press, 1980. – 242 p.
238. *Larson M. L.* Meaning-based Translation. A guide to cross-language equivalence / Mildred L. Larson. – Lahham ; N.Y., London : Univ. Press of America, 1984. – 537 p.
239. *Lejczyk W.* Termonoznawstwo : przedmiot, metody, struktura / W. Lejczyk, L. Biesikirska. – Bialystok : Wydawn. Uniwersytetu, 1998. – 184 s.
240. *Levi J. N.* The Syntax and Semantics of Complex Nominals / Judith N. Levi. – N.Y. : Academic Pr., 1978. – 280 p.
241. *Marchand H.* The Categories and Types of Present-day English Word-formation : A Synchronic-Diachronic Approach / Hans Marchand. – [2nd ed., revised and enlarged.] – Munich : Beck, 1969. – 487 p.
242. *Maurer D. W.* New Words – Where Do They Come from and Where Do They Go / D. W. Maurer, F. C. High // American Speech. – Baltimore, 1980. – Vol. 55. – № 3. – P. 186-194.
243. *Meillet A.* La méthode comparative en linguistique historique / Antoine Meillet. – Oslo, 1925. – P. 71.
244. *Newman K. S.* A Different Shade of Gray Midlife and Beyond in the Inner City / Katherine S. Newman. – N.Y. : New Press, 2003. – 306 p.
245. *Newmark P.* A Textbook of Translation / Peter Newmark. – N.Y. : Prentice Hall, 2003. – 292 p.
246. *Newmark P.* About Translation / Peter Newmark. – Clevedon (England) : Philadelphia Multilingual Matters, 1991. – 184 p.
247. *Newmark Р.* Approaches to Translation / Peter Newmark. – Oxford : Pergamon Press, 1981. – 200 р.
248. *Nida E. A.* The Theory and Practice of Translation / E. A. Nida, C. R. Taber. – Leiden : E. J. Brill, 1969. – 197 р.
249. *Nida E.* Toward a Science of Translation / Eugine Nida. – Leiden : E. J. Brill, 1964. – 178 p.
250. *Nilsen D. L. F.* The nature of ground in farfetched metaphors / D. L. F. Nilsen // Metaphor and Symbolic Activity. – 1986. – Vol. 1. – № 2. – Р. 127-138.
251. *Radford A.* Linguistics / Andrew Radford. – Cambridge : Cambr. Univ. Press, 1999. – 438 p.
252. *Ryder M. E.* Ordered Chaos : The Interpretation of English Noun-Noun Compounds  / Mary Ellen Ryder. – Berkeley : Univ. of California Press. – 1994. – 116 p.
253. *Sandfeld Kr.* Notes sur les calques linguistiques / Kristian Sandfeld. – Leipzig, 1912. – P. 169.
254. *Schäffner Ch.* From ‘Good’ to ‘Functionally Appropriate’ : Assessing Translation Quality / Ch. Schäffner // Translation and Quality / ed. Ch. Schäffner. – Clevedon (England) : Philadelphia Multilingual Matters, 1998. – P. 1-5.
255. *Schäffner Ch.* Metaphor and translation : Some implications of a cognitive approach / Ch. Schäffner // Journal of Pragmatics. – 2004. – Vol. 36. – P. 1253-1269.
256. *Shen Y.* Metaphors and categories / Y. Shen // Poetics Today. – 1992. – Vol. 13. – № 4. – Р. 771-794.
257. *Shveitser A. D.* Linguistics and Translation / A. D. Shveitser // Вопросы филологии. – 2004. – № 1 (4). – С. 59-65.
258. *Słowotwórstwo* Nominacja. Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich / red. nauk. I. Ohnheiser. – Opole : Universität Innsbruck ; Institut für Slawistik, Uniwersytet Opolski ; Instytut Filologii Polskiej, 2003. – 541 s.
259. *Štekauer P.* On the Theory of Neologisms and Nonce-formations / P. Štekauer // Australian Journal of Linguistics. – 2002. – Vol. 22. – № 1. – Р. 97-112.
260. *Stern J. J.* Metaphor in Context / Josef J. Stern. – A Brandford Book, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts, London, 2000. – 240 р.
261. *Unbegaun B.* Le Calque dans les langues slaves litteraires / B. Unbegaun // Revue des Études Slaves. – 1932. – T. XII. – P. 19-49.
262. *Venuti L.* The Translator’s Invisibility : A History of Translation / Lawrence Venuti. – London ; N.Y. : Routledge, 1995. – 353 p.
263. *Yasynetska O. A.* Conceptual, Lingual and Translational Aspects of American Newspaper Headline Metaphors / O. A. Yasynetska // Вісник ЗНУ : зб. наук. статей. Сер. Філол. науки. – Запоріжжя : ЗНУ, 2006. – № 1. – С. 181-187.
264. *Yasynetska О. А.* Metaphors of American and Ukrainian Presidential Campaigns in Newspaper Headlines (conceptual, lingual peculiarities and translation) / О. А. Yasynetska // Наук. записки Луганськ. нац. пед. ун-ту. Вип. 6. Сер. Філол. науки : зб. наук. праць [Норми та парадокси свідомості й мислення] / Луганськ. нац. пед. ун-т ім. Тараса Шевченка. – Луганськ : Альма-матер, 2006. – С. 173-191.

# СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Англо*-український словник : близько 120000 слів : [у 2 т.] / Микола Іванович Балла (склав). – К. : Освіта, 1996.

Т. 1 : A-M. – 752 с.

1. *Англо*-український словник : близько 120000 слів : [у 2 т.] / Микола Іванович Балла (склав). – К. : Освіта, 1996. – Додатковий тит. арк. і обкл. англ. мовою.

Т. 2 : N-Z. – 716 с.

1. *Бибик С. П.* Словник іншомовних слів : тлумачення, словотворення та слововживання : близько 35000 слів і словосполучень / С. П. Бибик, Г. М. Сюта ; [ред. С. Я. Єрмоленко]. – Х. : Фоліо, 2006. – 623 с.
2. *Великий* тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К., Ірпінь : ВТФ “Перун”, 2004. – 1440 с.
3. *Зацный Ю. А.* Англо-русский словарь новых слов и словосочетаний (рубеж столетий) / Юрий Антонович Зацный. – Запорожье : ЗГУ, 2000. – 243 с.
4. *Великий* англо-український словник = Great English-Ukrainian dictionary : [120000 слів та виразів сучасної англ. мови] / авт.-уклад. Микола Володимирович Адамчик ; [пер. І. А. Карбівничий]. – Донецьк : Сталкер, 2006. – 1152 с.
5. *Коллін С. М. Г.* Англо-український словник комп’ютерних термінів : понад 10000 термінів / Саймон М. Г. Коллін ; [пер. з англ. В. В. Воробйов]. – Х. : Книжкове рекламне агентство “РА”, 2002. – 480с. – Текст англ., укр. мовами.
6. *Коллін С.* Англо-український словник мультимедійних термінів : понад 3000 термінів та визначень / Саймон Коллін ; [пер. з англ. В. В. Воробьов]. – Х. : Вид-ча група “РА-Каравела”, 2002. – 272 с. : іл. – (PP Peter Collin Publishing). – Текст англ., укр. мовами.
7. *Коссак О. М.* Англо-український словник з інформатики та обчислювальної техніки : понад 15000 термінів / Орест Михайлович Коссак ; [лінгв. ред. О. Р. Микитюк. – Львів : СП “БаК”, 1995. – 304 с.
8. *Лингвистический* энциклопедический словарь / Научно-редакционный совет издательства “Советская энциклопедия” ; Институт языкознания АН СССР / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
9. *Розенталь Д. Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Астрель, 2001. – 624 с.
10. *Ромат Є. В.* Словник основних рекламних і маркетингових термінів / Євген Вікторович Ромат ; Національна академія держ. управління при Президентові України. – К. ; Х. : Студцентр, 2003. – 54 с. – (Бібліотека журналу “Маркетинг и реклама”).
11. *Словник* журналіста : терміни, мас-медіа, постаті / авт.-уклад. Юрій Михайлович Бідзілля ; Ужгород. нац. ун-т. – Ужгород : Закарпаття, 2007. – 224 с.
12. *Українська* мова. Енциклопедія / НАН України ; Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні ; Інститут української мови / ред. В. М. Русанівський. – К. : “Укр. енциклопедія” ім. М. П. Бажана, 2000. – 750 с.
13. *Ayto J.* Twentieth Century Words / John Ayto. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1999. – 626 p.
14. *Barrett G.* Hatchet Jobs and Hardball : The Oxford Dictionary of American Political Slang / Grant Barrett. – Oxford ; N.Y. : Oxford Univ. Press, 2004. – 320 p.
15. *Hargraves O.* New Words / Orin Hargraves. – Oxford ; N.Y. : Oxford Univ. Press, 2004. – 320 p.
16. *Knowles E.* The Oxford Dictionary of New Words / Elizabeth Knowles. – Oxford ; N.Y. : Oxford Univ. Press, 1997. – 368 p.
17. *McFedries P.* Word Spy / Paul McFedries. – McFedries & Logophilia Ltd., 1995-2008. – Режим доступу :

http://www.wordspy.com/index.asp.

1. *McFedries P.* Word Spy : The Word Lover’ Guide to Modern Culture / Paul McFedries. – N.Y. : Broadway Books, 2004. – 432 p.
2. *The New* Oxford Thesaurus of English. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2000. – 1087 p.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. АРТ-вертеп : “МОЛОДА УКРАЇНА forever” 2002 р. – 19.01.2005. – Режим доступу :

http://www.artvertep.com/authors/97/article/2979.html.

1. Бондаренко В. О. Інформаційні впливи та інформаційні операції / В. О. Бондаренко, О. В. Литвиненко. – 20.07.2007. – Режим доступу :

http://www.niurr.gov.ua/ukr/publishing/panorama4\_2000/bo\_21.htm.

1. Веббезпека= Websecurity : В Іспанії затриманий український Інтернет-шахрай. – 31.08.2007. – Режим доступу :

 http://websecurity.com.ua/date/2007/08/.

1. Верховна Рада України : офіційний веб-сайт. – 10.04.2007. – Режим доступу :

http://gska2.rada.gov.ua/pls/pt/reports.ptable?ptid=3695.

1. Власть, 25.10.2004.
2. Глосарій основних термінів і визначень з дисципліни “Інвестиційний

менеджмент”. – 22.01.2007. – Режим доступу :

http://almamater.com.ua/modules/dokuwiki/lectures:investmanagement:glossary.

1. Голос України, 07.08.2001 ; 04.08.2007.
2. Дебет-Кредит : Невіртуальна торгівля. – 25.07.2005. – Режим доступу :

http://www.dtkt.com.ua/show/4cid0264.html.

1. День, 20.09.2000 ; 29.11.2001 ; 19.12.2002 ; 23.02.2002 ; 05.06.2007 ; 14.06.2007;

 17.07.2007.

1. Державні нормативні акти з охорони праці. – 22.06.2007. – Режим доступу :

http://www.dnop.com.ua/dozvil/org42400.htm.

1. Джеркало тижня, 30.11-06.12.2002 ; 28.06-07.07.2003 ; 20-26.04.2003 ; 21-

27.08.2004 ; 01-07.04.2006 ; 23-29.06.2007 ; 17-23.02.2007 ; 12-18.05.2007 ; 04-

10.08.2007.

1. Дніпро, 2003, № 3-4.
2. Дружба народов, 2004, № 8.
3. ЕРМ Україна : Економічний розвиток міст : Глосарій термінів з розвитку

нерухомості. – 2007. – Режим доступу :

http://www.led.net.ua/print/ukr/pages/prop\_glossary.html#t13.

1. Звіт про типології відмивання грошей 2002-2003. – 14.02.2003. – Режим

доступу :

http://www.bank.gov.ua/Fin\_mon/methodol/FATF.pdf.

1. IT Аналітика : Інформаційні технології. Аналітичні матеріали. – 11.09.2006. – Режим доступу :

http://it.ridne.net/web2-overview.

1. KорреспонденТ.net : UMC відкидає обвинувачення в спекулюванні на “Євробаченні”. – 28.04.2005. – Режим доступу :

 http://ua.korrespondent.net/business/256959/.

1. Контракти, 12.02.2007.
2. Косовський А. Прецедент Ахметова / Андрій Косовський. – 01.06.2007. –

Режим доступу :

http://ua.proua.com/accent/2007/06/01/172843.html.

1. Львівська газета, 18.11.2005; 18.04.2006.
2. Львівська облдержадміністрація : Офіційний сайт. – 30.09.2005. – Режим

доступу :

http://www.loda.gov.ua.

1. Менеджмент.com.ua : інтернет-портал для управлінців. – 07.02.2006 ;

09.02.2006 ; 22.11.2006 ; 10.04.2007. – Режим доступу :

http://www.management.com.ua.

1. Наказ від 13.04.2006 № 224 Про доповнення до наказу МОЗ України від

29.12.03 № 620 “Про організацію надання стаціонарної акушерсько-

гінекологічної та неонатологічної допомоги в Україні” // Урядовий портал,

13.04.2006.

1. Народний оглядач, 23.03.2007.
2. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. – 2005. – Режим

доступу :

http://www.nbuv.gov.ua.

1. Незалежний культорологічний часопис “Ї”. – 2006. – Режим доступу :

http://www.ji.lviv.ua.

1. Оглядач, 15.08.2006.
2. ПіЧ (Політика і час), 2003, №6.
3. Стратегічний маркетинг. – 03.03.2005. – Режим доступу :

 http://www.refine.org.ua/pageid-2901-1.html.

1. Сучасність, 2002, № 4.
2. Телеканал СТБ : форумы. – 23.08.2007. – Режим доступу :

http://www.stb.ua/e107\_plugins/forum/forum\_viewtopic.php?37.855#post\_17129.

1. Україна молода, 15.12.2006 ; 05.09.2007.
2. Урядовий кур’єр, 04.10.2003 ; 09.12.2003 ; 31.07.2004 ; 05.04.2007.
3. Успішна Україна, 06.02.2007.
4. Фонд “Відродження” : Лабораторія наукового перекладу. – 15.11.2003. –

Режим доступу :

http://www.irf.kiev.ua/ua/programs/scaap/news/?doc:int=806.

1. Хрещатик, 28.08.2007.
2. Экономико-правовая библиотека : “Фінансовий менеджмент : конспект лекцій

КНЕУ)”. – 21.07.2007. – Режим доступу :

http://in1.com.ua/book/13010/10417/.

1. Adweek, Apr. 22, 2002.
2. Alternatives Journal, Jan. 1, 2000.
3. Anchorage Daily News, Jan. 9, 2000.
4. Arkansas Democrat-Gazette, Mar. 27, 2002.
5. Associated Press, June. 17, 1991 ; June 10, 2001 ; Nov. 13, 2003.
6. Atlanta Journal and Constitution, Aug. 11, 1997 ; Feb. 15, 2001.
7. Atlantic Monthly, Apr. 2002.
8. Austin American-Statesman, Sept. 2, 2000 ; Jan. 12, 2001.
9. Australian, Mar. 23, Sept. 27, 2001.
10. Baltimore Sun, Sept. 29, 1998 ; Oct. 13, 2002 ; Aug. 10, 2003.
11. Bangor Daily News, June 8, 2000.
12. BBCUkrainian.com, 2007. – Режим доступу :

http://www.bbc.co.uk/ukrainian/institutional/rss.shtml.

1. Boston Globe, June 29, 1995.
2. BTB.net : Незнайома мова поширюється зі страшною силою. – 04.10.2006. – Режим доступу :

 http://www.btb-net.com/main/167/neznaioma-mova-poshiryutsya-z-strashnoyu-shvidkstyu.

1. Buffalo News, Mar. 5, 1999 ; June 9, 2002.
2. Business Day, July 11, 2000.
3. Business Journal, June 30, 2000.
4. Business Week, Apr. 20, 1998 ; June 5, 2000 ; Jan. 10, 2001 ; Sept. 8, 2003.
5. Business Wire, Oct. 11, 1999.
6. Campaign, May 12, 2000.
7. Canadian Press Newswire, Nov. 24, 1996.
8. Catalog Age, Sept. 2001.
9. CBS News, Feb. 21, 2001 ; Oct. 12, 14, 17, 2004.
10. Charleston Daily Mail, Aug. 21, 1995.
11. Charlotte Observer, Jan. 20, 2001.
12. Chicago Sun-Times, Jan. 24, 1992.
13. Chicago Tribune, Nov. 4, 1990 ; Nov. 28, 1998 ; Mar. 13, May 14, 1999 ; Feb. 15, Oct. 18, 2004.
14. Chief Executive, Jan. 1, 2001.
15. Christian Science Monitor, Oct. 26, 1999 ; Sept. 25, 2000 ; Sept. 18, 2003.
16. Computer Reseller News, June 10, 2002.
17. Computerworld, Oct. 21, 1991.
18. Computing, Aug. 31, 2000.
19. Courier-Mail, July 21, 2000.
20. Cox News Service, Oct. 26, 2001 ; Nov. 17, 2003.
21. Daily Bruin, Feb. 20, 2001.
22. Daily Deal, Feb. 8, 2001.
23. Daily News, Apr. 28, 2002.
24. Daily Standard, Apr. 16, 2002.
25. Daily Telegraph, May 17, 1999 ; Oct. 10, 2002.
26. Daily Variety, Apr. 19, 2001.
27. Dallas Morning News, May 2, 1999 ; Aug. 27, 2002.
28. Delta, Apr. 1996.
29. Denver Post, Apr. 9, 2001 ; Oct. 21, 2002.
30. Denver Rocky Mountain News, Oct. 26, 1997.
31. Domivka.NET : форуми. – 28.07.2007. – Режим доступу :

http://www.domivka.net/forum/showthread.php?t=7905.

#### Economic Times, Apr. 3, 2002.

1. Economist, Mar. 29, 1997.
2. English Teaching Forum, Oct. 1995.
3. Evening Standard, May 20, 2002.
4. Facilities Design & Management, Jan. 2002.
5. Fast Company, May 2001.
6. Financial Express, Mar. 23, 2000.
7. Financial Times, Feb. 7, 2004.
8. Fort Worth Star Telegram, Dec. 11, 2003.
9. Fortune, Dec. 9, 1996 ; Apr. 14, 1997 ; Mar. 1, 1999.
10. ForUa. – 20.07.2007. – Режим доступу :

http://for-ua.com/online/121/.

1. Fox News, Oct. 9, 2004.
2. Free Agent Nation, 20.04.2001.
3. G.W. Bush State of the Union Address, Jan. 29, 2002.
4. Global Economics Paper No. 66, Nov. 30, 2001.
5. Globe & Mail, Apr. 16, 1996 ; June 12, Nov. 10, 1998 ; Jan. 6, 1999 ; Jan. 15, 2000; June 2, 2001 ; Nov. 30, 2002.
6. Grocer, Mar. 24, 2001.
7. Guardian, Feb. 13, Mar. 11, Aug. 6, 1999 ; Apr. 1, 2002.
8. Hamilton Spectator, Apr. 23, June 18, 2002.
9. Hartford Courant, May 16, 1994.
10. Herald, Jan. 24, Apr. 28, 2001.
11. Houseton Chronicle, Feb. 28, 1996.
12. HR Magazine, Sept. 1, 2001.
13. Independent, July 18, 1998 ; Aug. 24, 1999 ; July 24, 2001 ; Jan. 6, 2002 ; May 4,

 2003.

1. Indianapolis Star, Sept. 8, 2003.
2. InfoWorld, June 3, 2002.
3. Intelligent Enterprise, Mar. 27, 2001.
4. Intelligent system design : Питання та відповіді. – 2007. – Режим доступу :

http://www.intelsd.com/?spage=faq.

1. LA Weekly, Aug. 15, 2000.
2. Las Vegas Review-Journal, June 1, 1997.
3. Los Angeles Times, July 7, 1996 ; Apr. 14, May 25, 1998 ; May 19, July 17, 2003.
4. Malaysian Business, May 1, 2002.
5. Management Today, Oct. 31, 2002.
6. Marketing, June 20, 2002.
7. Metro Times, Oct. 14, 1998.
8. Microsoft.com/Ukraine. – 2003 ; 05.11.2004. – Режим доступу :

http://www.microsoft.com/Ukraine.

1. Mirror, Dec. 23, 1997.
2. Nation, Mar. 30, 1992 ; Dec. 19, 1994.
3. National Journal, Sept. 23, 2000.
4. National Post, Apr. 27, 2001 ; Apr. 22, 2002.
5. New Straits Times, Oct. 18, 1999.
6. New York Times Magazine, July 18, 1999.
7. New York Times, June 16, Dec. 15, 1991 ; Aug. 21, 1995 ; Oct. 5, 1996 ; July 13,

 1997 ; Mar. 17, Apr. 9, Nov. 30, 1998 ; Mar. 17, 1999 ; June 7, Aug. 5, Oct. 21,

 2001 ; Jan 12, May 19, 2002 ; Nov. 23, 2003.

1. New Yorker, Mar. 17, 1995 ; Dec. 1, 2003.
2. Newhouse News Service, May 30, 2002.
3. News & Record, Sept. 16, 2001.
4. News and Observer, May 27, 2000.
5. Newsday, Sept. 3, 1993.
6. Newsweek, Mar. 12, 1990 ; Feb. 15, 1995 ; July 8, 1996 ; Mar. 24, May 23, Nov.

10, 1997 ; Jan. 26, Mar. 2, June 15, Oct. 26, 1998 ; Feb. 15, Aug. 9, Nov. 29, 1999 ;

July 15, July 26, 2001 ; Mar.12, June 12, 2002 ; Oct. 21, 2004.

1. Nynewsday.com, Nov. 3, 2000.
2. Observer, July 1, 2001.
3. Occupational Hazards, June 1, 2002.
4. Omaha World-Herald, Nov. 26, 1999.
5. Orange County Register, July 29, 1996 ; Nov. 23, 2000.
6. Orlando Sentinel Tribune, Sept. 30, 1990.
7. Palm Beach Daily Business Review, Aug. 17, 1998.
8. Palm Beach Post, Sept. 30, 2001.
9. PC Magazine, May 9, 2000.
10. Pittsburgh Post-Gazette, Apr. 22, Nov. 25, 2001.
11. PR Week, Feb. 2, 2004.
12. Press Association, June 9, 1999.
13. Profit, Oct., 1999.
14. Public Relations Quarterly, Dec. 22, 1992.
15. Red Herring, Dec. 1999.
16. Rocky Mountain News, June 16, 2001.
17. Samsung : Прес-центр : Цифровий король. – 20.07.2005. – Режим доступу :

 http://origin.samsung.com/ua/presscenter/editorials/keyfeaturearticles\_20050720\_0000186698.asp.

1. San Diego Union-Tribune, Apr. 17, 2002.
2. San Francisco Chronicle, Aug. 16, 2000 ; Dec. 9, 2001.
3. San Francisco Examiner, Jan. 30, 2000.
4. Scripps Howard News Service, June 6, 2002.
5. Seattle Times, July 31, 1999 ; May 14, 2001.
6. Security Management, May 1, 2001.
7. Smart Business, Sept. 2000.
8. St. Louis Post-Dispatch, Aug. 18, 2002.
9. Star Tribune, Feb. 8, 2000.
10. Sunday Herald, Jan. 21, Feb. 4, 2001 ; Jan. 12, 2003.
11. Sunday Mail, Jan. 6, 2002.
12. Sunday Times, July 6, 2003.
13. Sun-Sentinel, Sept. 29, 1997 ; Mar. 29, 1999.
14. Sydney Morning Herald, Jan. 31, 1991.
15. Tartan, Oct. 2, 2002.
16. Times Interface, May 7, 1997.
17. Times, Jan. 28, 1999.
18. Toronto Star, Aug. 18, Sept. 23, 2001 ; Jan. 27, 2002.
19. Tulsa World, Jan. 13, 2002.
20. Ukrainian, 2001, №2.
21. Urban Studies, Sept. 1, 2000 ; Apr. 1, 2002.
22. USA Today, July 24, 1991 ; Oct. 21, Nov. 5, 1992 ; Dec. 15, 1994 ; Apr. 3, June 13,

June 22, 2000 ; May 15, Aug. 16, 2001.

1. Virginian-Pilot, July 26, 2001.
2. Wall Street Journal, Oct. 20, 1998 ; Dec. 29, 2003.
3. Washington Post, Sept. 8, 1992 ; Mar. 17, Sept. 19, 1996 ; Nov. 14, 1998 ; Nov. 9,

Nov. 16, 2000 ; Aug. 6, Dec. 24, Jan. 3, Jan. 28, Dec. 11, 2001 ; Mar. 8, Mar. 19,

Jan. 31, 2002 ; Dec. 15, 2003 ; Jan. 23, Oct. 14, Oct. 24, Oct. 26, Nov. 1, 2004.

1. Washington Times, Sept. 17, 2000 ; June 30, 2002 ; Oct. 15, Oct. 17, 2004.
2. World and I, May 1, 2001.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>